

Zeitschrift:	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
Herausgeber:	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
Band:	91 (2000)
Heft:	3
Rubrik:	Normung = Normalisation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

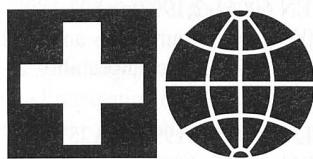
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Internationale Organisationen Organisations internationales

Neue Internetadressen / Nouveaux Sites Internet



Mit den neuen Internet-Seiten des SEV hat das Nationalkomitee der Cigré jetzt eine eigene Homepage mit einer eigenen Adresse erhalten. Sie können somit direkt über www.cigre.ch die neusten Nachrichten über die Aktivitäten der Cigré in der Schweiz und im Ausland erfahren. Dazu hat das Sekretariat des Nationalkomitees auch eine direkte E-Mail Adresse, die lautet: *cigre@sev.ch*.

Wir freuen uns über diese neuen Dienstleistungen und auf den regen Kontakt mit Ihnen und hoffen, ein nützliches Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen.

Avec le nouveau site Internet de l'ASE, le Comité National de la Cigré a dorénavant sa propre Homepage avec sa propre adresse directe. Vous pouvez donc en appelant www.cigre.ch être mis au courant des dernières nouveautés concernant les activités de la

Cigré en Suisse et à l'étranger. De plus, le secrétariat du Comité National a aussi une adresse E-Mail directe comme suit: *cigre@sev.ch*.

Nous nous réjouissons de ces nouvelles prestations et du contact actif avec vous et nous espérons avoir ainsi mis un outil utile à disposition.

*Philippe Burger, Sekretär/secrétaire
Nationalkomitee – Comité National*



Mit den neuen Internet-Seiten des SEV hat das Nationalkomitee des Cired jetzt eine eigene Homepage mit einer eigenen Adresse erhalten.

Sie können somit direkt über www.cired.ch die neusten Nachrichten über die Aktivitäten des Cired in der Schweiz und im Ausland erfahren. Dazu hat das Sekretariat des Nationalkomitees auch eine direkte E-Mail Adresse, die lautet: *cired@sev.ch*.

Wir freuen uns über diese neuen Dienstleistungen und auf den regen Kontakt mit Ihnen und hoffen, ein nützliches Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen.

Avec le nouveau site Internet de l'ASE, le Comité National du Cired a dorénavant sa propre Homepage avec sa propre adresse directe. Vous pouvez donc en appelant www.cired.ch être mis au courant des dernières nouveautés concernant les activités du Cired en Suisse et à l'étranger. De plus, le secrétariat du Comité National a aussi une adresse E-Mail directe comme suit: *cired@sev.ch*.

Nous nous réjouissons de ces nouvelles prestations et du contact actif avec vous et nous espérons avoir ainsi mis un outil utile à disposition.

*Philippe Burger, Sekretär/secrétaire
Nationalkomitee – Comité National*

Normung / Normalisation

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf.

5/121/CDV

TK 5

Draft IEC 60953-3: Rules for steam turbine thermal acceptance tests. Part 3: Thermal performance verification tests of retrofitted steam turbines

EN 60076-1:1997/prAB:1999

TK 14

Power transformers. Part 1: General
[IEC 60076-1:1993/A1:1999]

15C/1081/CDV

TK 15C

Draft IEC 60684-3-406: Flexible insulating sleeving. Part 3: Specifications for individual types of sleeving – Sheets 406 to 408: Glass textile sleeving with PVC coating

Normalisation

17A/569/CDV	TK 17A	34B/869/CDV // EN 60061-2:1993/prA23:1999	TK 34B
Draft IEC 60694/A2: Amendment 2 to IEC 60694		Draft IEC/EN 60061-2/A23: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 2: Lampholders	
HD 628 S1:1996/prA1:1999	TK 20	34B/870/CDV // EN 60061-3:1993/prA25:1999	TK 34B
Test methods for accessories for power cables with rated voltages from 3.6/6 kV (Um = 7.2 kV) up to and including 20.8/36 kV (Um = 42 kV)		Draft IEC/EN 60061-3/A25: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 3: Gauges	
HD 629.1 S1:1996/prA1:1999	TK 20	EN 60598-1:1997/prA14:1999	TK 34D
Result of enquiry. Test requirements on accessories for use on extruded solid dielectric insulated power cables of rated voltage form 3.6/6 (7.2) kV up to 20.8/36 (42) kV		Luminaires. Part 1: General requirements and tests	
HD 629.2 S1:1997/prA1:1999	TK 20	37A/94/CDV	TK 37
Test requirements on accessories for use on power cables of rated voltage from 3.6/6 (7.2) kV up to 20.8/36 (42) kV. Part 2: Cables with impregnated paper insulation		Draft IEC 61643-1/A1: Miscellaneous changes & Fragment 2: Draft proposal to integrate a TOV-Characteristic test into the Standard	
prEN 50342:1999	TK 21	prEN 60384-1:1999	TK 40
Lead-acid starter batteries – General requirements, methods of test and numbering		Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 1: Generic specification [IEC 60384-1:1999]	
prEN 50342:1999/prA1:1999	TK 21	48B/858/CDV // prEN 61076-4-100:2000	TK 48
Lead-acid starter batteries – General requirements, methods of test and numbering		Connectors with assessed quality, for use in d.c., low-frequency analogue and in digital high-speed data application. Part 4-100: Printed boards connectors – Detail specification for two-part connector modules having a grid 2.5 mm for printed boards and back-planes	
23A/334/CDV	TK 23A	48B/859/CDV // prEN 60512-25-1:2000	TK 48
Draft IEC 61386-21: Conduit systems for electrical installations. Part 21: Particular requirements – Rigid conduit systems		Draft IEC/EN 60512-25-1: Electromechanical components for electronic equipment – Basic testing procedures and measuring methods. Part 25-1: Test 25a – Crosstalk ratio test procedure for electrical connectors, socket and cable assemblies	
23A/335/CDV	TK 23A	48B/860/CDV // prEN 60512-25-3:2000	TK 48
Draft IEC 61386-22: Conduit systems for electrical installations. Part 22: Particular requirements – Pliable conduit systems		Draft IEC/EN 60512-25-3: Electromechanical components for electronic equipment – Basic testing procedures and measuring methods. Part 25-3: Test 25C – Rise time degradation test procedure	
23A/336/CDV	TK 23A		
Draft IEC 61386-23: Conduit systems for electrical installations. Part 23: Particular requirements – Flexible conduit systems			
26/193/CDV	TK 26		
Draft IEC 60974-5: Arc welding equipment. Part 5: Wire feeders			
prEN 50223:1999	TK 31		
Automatic electrostatic application equipment for flammable flock material			
prEN 50348:1999	TK 31		
Automatic electrostatic spraying equipment for non-flammable liquid spraying material			
PQ IEC 60269-2-1:1998/A1:1999	TK 32B		
Low-voltage fuses. Part 2-1: Supplementary requirements for fuses for use by authorized persons (fuses mainly for industrial application). Sections I to V: Examples of types of standardized fuses			
32C/239/CDV	TK 32C		
Draft IEC 60127-1/A2: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-1			
32C/240/CDV	TK 32C		
Draft IEC 60127-2/A2: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-2			
32C/241/CDV	TK 32C		
Draft IEC 60127-3/A2: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-3			
32C/242/CDV	TK 32C		
Draft IEC 60127-4/A1: Addition of homogeneous series testing to IEC 60127-4			
34B/868/CDV // EN 60061-1:1993/prA26:1999	TK 34B		
Draft IEC/EN 60061-1/A26: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 1: Lamp caps			

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen

Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

48B/861/CDV // prEN 60512-25-4:2000	TK 48	62A/301/CDV	TK 62
Draft IEC/EN 60512-25-4: Electromechanical components for electric equipment – Basic testing procedures and measuring methods. Part 25-4: Test 25d – Propagation delay test procedure for electrical connectors, sockets, cable assemblies or interconnection systems		Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Body temperature	
52/828/CDV // prEN 61188-5-6:2000	TK 52	62A/302/CDV	TK 62
Draft IEC/EN 61188-5-6: Design and use of printed board and printed board assemblies. Part 5-6: Sectional design and use requirements – Attachment (Land/Joint) considerations – Chip carriers with J-leads on four sides		Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Inner diameter	
56/683/CDV	TK 56	62A/303/CDV	TK 62
Draft IEC 60605-4: Statistical procedures for the exponential distribution – Point estimates, confidence intervals, prediction intervals and tolerance intervals		Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Outer diameter	
61B/162/CDV	TK 61	62A/304/CDV	TK 62
Draft IEC 60335-2-25/A2: Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-25: Particular requirements for microwave ovens, clauses 4.101, 10, 11.7		Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Trend	
61C/180/CDV // EN 60335-2-34:199X/prA1:1999	TK 61	87/170/CDV // prEN 61828:1999	TK 62
Draft IEC/EN 60335-2-34/A1: Particular requirements for motor-compressors		Draft IEC/EN 61828: Ultrasonics – Focusing transducers – Measurement and characterisation of transmitting properties	
61C/180A/CDV // EN 60335-2-34:1996/prA1:2000	TK 61	prEN 50349:1999	TK 64
Draft IEC/EN 60335-2-34/A1: Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-34: Particular requirements for motor-compressors		Qualification of electrical installation contractors	
61C/181/CDV // prEN 60335-2-24:1999	TK 61	64/1117/CDV	TK 64
Draft IEC/EN 60335-2-24: Particular requirements for refrigerating appliances, and ice-cream appliances and ice-makers		Draft IEC 60364-5-56: Electrical installations and protection against electric shock. Part 5-56: Selection and erection of electrical equipment – Safety services	
61E/358/CDV // EN 60335-2-48:1999/prA2:1999	TK 61	EN 60730-2-9:1995/prAA:1999	TK 72
Draft IEC/EN 60335-2-48/A2: Particular requirements for commercial electric grillers and toasters		Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for temperature sensing controls	
61H/144/CDV // EN 60335-2-70:1996/prA1:1999	TK 61	EN 60730-2-9:1995/prAB:1999	TK 72
Draft IEC/EN 60335-2-70/A1: Particular requirements for milking machines		Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2: Particular requirements for temperature sensing controls	
61H/145/CDV // prEN 60335-2-71:1999	TK 61	prEN 50147-3:2000	TK 77B
Draft IEC/EN 60335-2-71: Particular requirements for electric heating appliances for breeding and rearing of animals		Electromagnetic compatibility. Basic emission standard. Part 3: Emission requirements in fully anechoic rooms	
61H/146/CDV // EN 60335-2-76:1999/prA3:1999	TK 61	81/145/CDV	TK 81
Draft IEC/EN 60335-2-76/A3: Particular requirements for electric fence energizers		Draft IEC 61819: Test parameters simulating the effects of lightning protection system (L.P.S.) components	
61H/147/CDV // EN 60335-2-86:1999/prA1:1999	TK 61	prEN 187105:1999	TK 86
Draft IEC/EN 60335-2-86/A1: Particular requirements for electric fishing machines		Family specification – Single mode optical fibre cable for duct/direct buried installation – Product specification	
61H/148/CDV // EN 60335-2-87:1999/prA1:1999	TK 61	86B/1302/CDV	TK 86
Draft IEC/EN 60335-2-87/A1: Particular requirements for electric animal stunning equipment		Draft IEC 62005-1: Reliability of fibre optic interconnecting devices and passive components for optical communications. Part 1: Introductory guide and definitions	
61F/320/FDIS	UK 61F	prEN 61472:2000	CLC/TC 78
Draft IEC 60335-2-92: Safety of household and similar appliances. Part 2: Particular requirements for lawn scarifiers		Live working – Minimum approach distances – Method of calculation	
62A/298/CDV	TK 62	18A/197/CDV	IEC/SC 18A
Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment		Draft IEC 60092-350: Electrical installation in ships. Part 350: Shipboard power cable – General construction and test requirement – Addition of class 5 conductors in cables for fixed installation	
62A/299/CDV	TK 62	47D/338/CDV	IEC/SC 47D
Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Multi-pulse		Draft IEC 60191-2: Proposal for SVP (Surface vertical packages) (intended for inclusion into 191-2 as outline 155E-)	
62A/300/CDV	TK 62	47D/339/CDV	IEC/SC 47D
Draft IEC 60878/A1: Six graphical symbols for general use on medical equipment – Graphical symbol: Target position		Draft IEC 60191-6-1: Mechanical standardization of semiconductor devices. Part 6-1: General rules for the preparation of outline drawing of surface mounted semiconductor device packages – Common package unit design guide for package with gullwing leads	
51/557/CDV // prEN 60424-4:1999		51/557/CDV // prEN 60424-4:1999	IEC/TC 51
		Draft IEC/EN 60424-4: Ferrite cores: Guide on the limits of surface irregularities. Part 4: Ring-cores	

Normalisation

51/558/CDV // prEN 60205:1999	IEC/TC 51	EN 61858:2000	TK 15
Draft IEC/EN 60205: Calculation of the effective parameters of magnetic piece parts		[IEC 61858:1999] Elektrische Isoliersysteme – Thermische Bewertung von Abänderungen eines erprobten, drahtgewickelten EIS <i>Systèmes d'isolation électrique – Evaluation thermique des modifications apportées à un système d'isolation électrique éprouvé à enroulement à fil</i>	
88/120/CDV	IEC/TC 88		
Draft IEC 61400-13: Wind turbine generator systems. Part 13: Measurement of mechanical loads			
89/397/CDV	IEC/TC 89		
Draft IEC 60695-4/A2: Fire hazard testing. Part 4: Terminology concerning fire tests			
89/401/CDV	IEC/TC 89		
Draft IEC 60695-10-2/A1: Draft IEC 60695-10-2: Fire hazard testing. Part 10-2: Abnormal heat – Ball pressure test			
Einsprachetermin: 10.3.2000			
Délai d'envoi des observations: 10.3.2000			

Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

EN 60193:1999	TK 4	EN 60947-4-2:2000	TK 17B
[IEC 60193:1999] Hydraulische Turbinen, Speicherpumpen und Pumpturbinen – Modellabnahmeprüfungen <i>Turbines hydrauliques, pompes d'accumulation et pompes-turbines – Essais de réception sur modèle</i>		[IEC 60947-4-2:1999] Niederspannungsschaltgeräte. Teil 4-2: Schütze und Motorstarter – Halbleiter-Motor-Steuengeräte und -Starter für Wechselspannung <i>Appareillage à basse tension. Partie 4-2: Contacteurs et démarreurs de moteurs – Gradateurs et démarreurs à semiconducteurs de moteurs à courant alternatif</i> Ersetzt/remplace: HD 419.2 S:1987 partly	
EN 60995:1994		ab/dès: 2002-12-01	
ab/dès: 2002-12-01			
EN 50183:2000	TK 7	EN 60947-4-3:2000	TK 17B
Leiter für Freileitungen – Drähte aus Aluminium-Magnesium-Silizium-Legierung <i>Conducteurs pour lignes aériennes – Fils en alliage d'aluminium-magnésium-silicium</i>		[IEC 60947-4-3:1999] Niederspannungsschaltgeräte. Teil 4-3: Schütze und Motorstarter – Halbleiter-Steuengeräte und -Schütze für nichtmotorische Lasten für Wechselspannung <i>Appareillage à basse tension. Partie 4-3: Contacteurs et démarreurs de moteurs – Gradateurs et contacteurs à semiconducteurs pour charges, autres que des moteurs, à courant alternatif</i> Ersetzt/remplace: HD 419.2 S:1987 partly	
ab/dès: 2002-12-01		ab/dès: 2002-12-01	
EN 60505:2000	TK 15	EN 60947-5-1:1997/A2:2000	TK 17B
[IEC 60505:1999] Bewertung und Kennzeichnung von elektrischen Isoliersystemen <i>Evaluation et qualification des systèmes d'isolation électrique</i>		[IEC 60947-5-1:1997/A2:1999] Niederspannungsschaltgeräte. Teil 5-1: Steuergeräte und Schaltelemente – Elektromechanische Steuergeräte <i>Appareillage à basse tension. Partie 5-1: Appareils et éléments de commutation pour circuits de commande – Appareils électromécaniques pour circuits de commande</i>	
ab/dès: 2002-12-01			
EN 60811-4-2:1999		EN 60947-5-6:2000	TK 17B
		[IEC 60811-4-2:1990] Niederspannungsschaltgeräte. Teil 5-6: Steuergeräte und Schaltelemente – Gleichstromschmittstelle für Näherungssensoren und Schaltverstärker (NAMUR) <i>Appareillage à basse tension. Partie 5-6: Appareils et éléments de commutation pour circuits de commande – Interface à courant continu pour capteurs de proximité et amplificateurs de commutation (NAMUR)</i> Ersetzt/remplace: EN 50227:1997	
		ab/dès: 2003-01-01	
EN 60811-4-2:1999		EN 60811-4-2:1999	TK 20
		[IEC 60811-4-2:1990] Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 4: Besondere Prüfverfahren für Polyethylen und Polypropylen-Mischungen. Hauptabschnitt 2: Zugfestigkeit und Reißdehnung nach Vorbehandlung – Wickelprüfung nach thermischer Alterung in Luft – Messung der Masseaufnahme – Langzeit(Lebendsdauer)-Prüfung – Prüfverfahren der Sauerstoffalterung unter Kupfereinfluss <i>Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et des câbles à fibres optiques – Méthodes d'essai communes. Partie 4: Méthodes spécifiques pour les mélanges polyéthylène et polypropylène. Section 2: Résistance à la traction et allongement à la rupture après préconditionnement – Essai d'enroulement après vieillissement thermique dans l'air – Mesure de l'augmentation de</i>	

<i>masse – Essai de stabilité à long terme – Méthode d'essai pour l'oxydation catalytique par le cuivre</i>	Ersetzt/remplace: EN 138101:1996 ab/dès: 2002-12-01	
HD 505.4.2 S1:1992 ab/dès: 2001-07-01	EN 60938-2-2:1999 [IEC 60938-2-2:1999]	TK 40
EN 61808:2000 [IEC 61808:1999]	Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 2-2: Vordruck für Bauartspezifikation – Drosseln, für die nur Sicherheitsprüfungen erforderlich sind	
Sekundärzellen und Batterien mit alkalischen oder anderen nichtsäurehaltigen Elektrolyten – Gasdichte wiederaufladbare Nickel-Metall-Hydrid-Einzelknopfzellen	<i>Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 2-2: Spécification particulière cadre – Inductances nécessitant des tests de sécurité (uniquement)</i>	
<i>Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non-acides – Éléments individuels boutons rechargeables étanches au nickel-métal hydride</i>	EN 60938-2:1999 [IEC 60938-2:1999]	TK 40
EN 60238:1998/A1:1999 [IEC 60238:1998/A1:1999]	Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 2: Rahmenspezifikation	
Lampenfassungen mit Edisongewinde <i>Douilles à vis Edison pour lampes</i>	<i>Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 2: Spécification intermédiaire</i>	
EN 60838-1:1998/A1:1999 [IEC 60838-1:1997/A1:1999]	Ersetzt/remplace: EN 138100:1996 ab/dès: 2002-12-01	
Sonderfassungen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Prüfungen	EN 61076-3-100:2000 [IEC 61076-3-100:1999]	TK 48
<i>Douilles diverses pour lampes. Partie 1: Prescriptions générales et essais</i>	Steckverbinder für Gleichspannungs- und Niederfrequenzanwendungen sowie digitale Anwendungen mit hoher Übertragungsrate. Teil 3-100: Rechteckige Steckverbinder mit bewerteter Qualität – Bauartspezifikation für eine Reihe von geschirmten Steckverbindern mit trapezförmigen Kragen und nicht auswechselbaren Streifenkontakten in einem Raster von 1,27 mm, doppelreihig	
EN 60926:1996/A1:1999 [IEC 60926:1995/A1:1999]	<i>Connecteurs pour applications analogiques en courant continu et à basse fréquence et pour applications numériques utilisant des débits élevés pour le transfert des données. Partie 3-100: Connecteurs rectangulaires sous assurance de la qualité – Spécification particulière pour une famille de connecteurs blindés à boîtiers trapézoïdaux, deux rangées au pas de 1,27 mm et contacts à lame, non démontables</i>	
Geräte für Lampen – Startgeräte (andere als Glimmstarter) – Allgemeine und Sicherheitsanforderungen	EN 60927:1996/A1:1999 [IEC 60927:1996/A1:1999]	
<i>Appareils auxiliaires pour lampes – Dispositifs d'amorçage (autres que starters à lueur) – Prescriptions générales et prescriptions de sécurité</i>	<i>Matériels de téléprotection des réseaux d'énergie électrique – Performances et essais. Partie 1: Systèmes de commande</i>	
EN 60927:1996/A1:1999 [IEC 60927:1996/A1:1999]	Ersetzt/remplace: HD 543.1 S1:1991 ab/dès: 2002-12-01	TK 57
Geräte für Lampen – Startgeräte (andere als Glimmstarter) – Anforderungen an die Arbeitsweise	EN 60834-1:1999 [IEC 60834-1:1999]	
<i>Appareils auxiliaires pour lampes – Dispositifs d'amorçage (autres que starters à lueur) – Prescriptions de performances</i>	Schutzsignal-Übertragungseinrichtungen für Energieversorgungsnetze – Leistungsmerkmale und Prüfungen. Teil 1: Systeme mit Übertragung von Befehlen	
EN 60660:1999 [IEC 60660:1999]	<i>Matériels de téléprotection des réseaux d'énergie électrique – Performances et essais. Partie 1: Systèmes de commande</i>	
Isolatoren – Prüfungen an Innenraum-Stützern aus organischem Werkstoff für Netze mit Nennspannungen über 1 kV bis kleiner 300 kV	Ersetzt/remplace: HD 543.1 S1:1991 ab/dès: 2002-12-01	
<i>Isolateurs – Essais des supports isolants d'intérieur en matière organique destinés à des installations de tension nominale supérieure à 1 kV jusqu'à 300 kV non compris</i>	EN 61770:1999 [IEC 61770:1998]	TK 61
EN 60938-1:1999 [IEC 60938-1:1999]	Elektrische Geräte zum Anschluss an die Wasserversorgungsanlage – Vermeidung von Rücksaugung und Fehlern bei Schlauchsätzen	
Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 1: Fachgrundspezifikation	<i>Appareils électriques raccordés au réseau d'alimentation en eau – Prescription pour éviter le retour d'eau par siphonage et la défaillance des ensembles de raccordement</i>	
<i>Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 1: Spécification générale</i>	Ersetzt/remplace: EN 50084:1992 + Amendments ab/dès: 2001-07-01	
Ersetzt/remplace: EN 138000:1996 ab/dès: 2002-12-01	EN 60601-1-4:1996/A1:1999 [IEC 60601-1-4:1996/A1:1999]	TK 62
EN 60938-2-1:1999 [IEC 60938-2-1:1999]	Medizinische elektrische Geräte. Teil 1-4: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit – Ergänzungsnorm: Programmierbare elektrische medizinische Systeme	
Drosseln zur Unterdrückung elektromagnetischer Störungen. Teil 2-1: Vordruck für Bauartspezifikation – Drosseln, die für die Sicherheitsprüfungen erforderlich sind – Bewertungsstufe D		
<i>Inductances fixes d'antiparasitage. Partie 2-1: Spécification particulière cadre – Inductances nécessitant des tests de sécurité – Niveau d'évaluation D</i>		

Normalisation

Appareils électromédicaux. Partie 1-4: Règles générales de sécurité – Norme collatérale: Systèmes électromédicaux programmables

EN 50170:1996/A2:1999

General purpose field communication system

Titel in Deutsch nicht vorhanden

Titre seulement en anglais

TK 65

EN 61199:1999

[IEC 61199:1999]

Einseitig gesockelte Leuchtstofflampen – Sicherheitsanforderungen

Lampes à fluorescence à culot unique – Prescriptions de sécurité

Ersetzt/remplace:

EN 61199:1994 + Amendments

ab/dès: 2002-12-01

CLC/SR 34A

EN 60869-1:2000

[IEC 60869-1:1999]

Lichtwellenleiter Dämpfungsglieder. Teil 1: Fachgrundspezifikation

Atténuateurs à fibres optiques. Partie 1: Spécification générique

Ersetzt/remplace:

EN 180000:1995

ab/dès: 2002-12-01

TK 86

EN 61558-2-13:2000

[IEC 61558-2-13:1999]

Sicherheit von Transformatoren, Netzgeräten und dergleichen. Teil 2-13: Besondere Anforderungen an Spartransformatoren für allgemeine Anwendungen

Sécurité des transformateurs, blocs d'alimentation et analogues.

Partie 2-13: Règles particulières pour les autotransformateurs pour usage général

TK 96

EN 61558-2-3:2000

[IEC 61558-2-3:1999]

Sicherheit von Transformatoren, Netzgeräten und dergleichen. Teil 2-3: Besondere Anforderungen an Zündtransformatoren für Gas- und Ölbrenner

Sécurité des transformateurs, blocs d'alimentation et dispositifs analogues. Partie 2-3: Règles particulières pour les transformateurs d'allumage pour brûleurs à gaz et combustibles liquides

CLC/TC 78

EN 61243-2:1997/A1:2000

[IEC 61243-2:1995/A1:1999]

Arbeiten unter Spannung – Spannungsprüfer. Teil 2: Resistive (ohmsche) Ausführungen für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV

Travaux sous tension – DéTECTEURS de tension. Partie 2: Type résistif pour usage sur des tensions alternatives de 1 kV à 36 kV

CLC/SR 34A

EN 61195:1999

[IEC 61195:1999]

Zweiseitig gesockelte Leuchtstofflampen – Sicherheitsanforderungen

Lampes à fluorescence à deux culots – Prescriptions de sécurité

Ersetzt/remplace:

EN 61195:1994 + Amendments

ab/dès: 2002-12-01

TK 86

Neue, nicht normative Publikationen Nouvelles publications non normatives

- Die nachfolgend aufgeführten Publikationen sind erschienen. Sie sind erhältlich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehrltorf.

- Les publications mentionnées ci-après ont paru. Elles peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehrltorf.

R065-001:1999

TK 65

General purpose field communication system – Token passing within EN 50170, volume 2

Neue Technische Normen des SEV

Nouvelles normes techniques de l'ASE

- Der SEV gibt folgende neuen technischen Normen heraus. Diese Normen sind erhältlich beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehrltorf.

L'ASE publie les nouvelles normes techniques mentionnées ci-dessous. Ces normes peuvent être obtenues auprès de l'Association Suisse des Electriciens, Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehrltorf.

SEV 1000:2000

TK 64

Niederspannungs-Installations-Norm (NIN)

Installations à basse tension (NIBT)

Impianti elettrici a bassa tensione (NIBT)

Ersetzt/remplace:

SEV 1000-1:1995+A1:1997, SEV 1000-2:1995+A1:1997, SEV 1000-3:1995+A1:1997

ab/dès: 1.1.2000



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:
 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
 ein Jahresabonnement
 ab sofort ab

Fr. 195.– in der Schweiz
Fr. 240.– im Ausland

Ich wünsche Unterlagen über

- den Schweiz. Elektrotechnischen Verein (SEV)
- den Verband Schweiz. Elektrizitätswerke (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft im SEV

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied



BULLETIN



Publikationsorgan des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins SEV und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke VSE

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote des SEV:

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Total Security Management TSM® | <input type="checkbox"/> Umweltmanagement |
| <input type="checkbox"/> Qualitätsmanagement | <input type="checkbox"/> Normung, Bildung |
| <input type="checkbox"/> Risikomanagement | <input type="checkbox"/> Innovationsberatung |
| <input type="checkbox"/> Sicherheitsberatung | <input type="checkbox"/> Prüfungen, Qualifizierung |
| <input type="checkbox"/> Starkstrominspektorat | |

Name _____

Firma _____ Abteilung _____

Strasse _____ PLZ/Ort _____

Telefon _____ Fax _____

Datum _____ Unterschrift _____

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:

Schweiz. Elektrotechnischer Verein (SEV), IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22

Bestellungen auch über <http://www.sev.ch>

Sinnvoll eingesetzte Energie ist gefragter denn je. Besonders Ihre. Als El. Ingenieur/ El. Ingenieurin HTL/FH Energietechnik beim ewz.

Die Energie kommt von uns. Das ewz ist ein Versorgungs- und Dienstleistungsunternehmen mit zirka 800 Mitarbeitenden und versorgt die Stadt Zürich sowie Teile des Graubündens mit elektrischer Energie sowie Dienstleistungen rund um die Elektrizität.

Die Energie verlangt Können. Als Ingenieur/in und Bauleiter/in sind Sie in Ihrem Ressort verantwortlich für die Projektierung der Versorgungsnetze für Mittel und Niederspannung sowie Durchführung der Bauvorhaben. Sie betreuen die Instandhaltung von Mittel- und Niederspannungs-Kabelanlagen und Niederspannungs-Freileitungen. Sie koordinieren den Einsatz von ewz- und Fremdleistungen und sorgen für die termingerechte Realisierung der Projekte.

Die Energie braucht Profis. Sie verfügen über eine abgeschlossene Berufsausbildung elektrotechnischer, evtl. mechanischer Richtung sowie das Diplom als El.-Ing. HTL/FH. Praktische Erfahrung, wenn möglich auch in der Personalführung ist wünschenswert. Sie verstehen es, zu organisieren und zu verhandeln, sind flexibel, initiativ und haben Durchsetzungsvermögen. Auch administrative und kaufmännische Aufgaben erledigen Sie speditiv.

Die Energie braucht Sie. Interessiert? Dann senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an:
Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, Personalabteilung / ber, Tramstrasse 35, 8050 Zürich.

Eine Dienstabteilung des Departementes der Industriellen Betriebe.

ewz

Die Energie

www.ewz.ch

Elektrizitäts-Genossenschaften Ober- und Untersiggenthal

Wir sind die lokalen Endverteiler für rund 7000 Kunden in den Gemeinden Ober- und Untersiggenthal AG mit zusammen 13 500 Einwohnern. Infolge Pensionierung des Betriebsleiters der Genossenschaft Obersiggenthal suchen wir den zukünftigen

Betriebsleiter

für den gemeinsamen Betrieb, welcher ab Mitte 2000 aus den zwei bisherigen Betrieben in Unter- und Obersiggenthal gebildet werden soll.

Es erwartet Sie eine anspruchsvolle, selbstständige und vielseitige Tätigkeit. Personalführung, technische Sachbearbeitung und Betriebswirtschaft gehören genauso dazu wie die Planung von Strassenbeleuchtungsanlagen.

Sie sind ein jüngerer dipl. Elektroingenieur HTL/FH mit mehrjähriger Erfahrung in den Bereichen Planung, Bau, Betrieb und Instandhaltung von elektrischen Mittel- und Niederspannungsnetzen.

Zudem verfügen Sie über Führungserfahrung, um einem Team von 10 Voll- und Teilzeitangestellten vorzustehen.

Sie besitzen Kenntnisse in den Bereichen Offert-, Auftrags- und Rechnungswesen, eine stilsichere Ausdrucksweise und beherrschen die üblichen Microsoft-Office-Programme.

Das geschickte Führen von Verhandlungen, die Beratung von Kunden sowie die Zusammenarbeit mit Partnern und Behörden bilden für Sie eine erwünschte zusätzliche Herausforderung.

Eine Wohnsitznahme im Versorgungsgebiet würde uns freuen.

Wenn Sie die umschriebene Aufgabenstellung dazu motiviert, unter attraktiven Anstellungsbedingungen im sonnigen Siggenthal tätig zu werden, senden Sie Ihre vollständige schriftliche Bewerbung bis 29. Februar 2000 an:

Thomas Hitz
Bachstrasse 10
5417 Untersiggenthal



ELEKTRIZITÄTSWERK SCHWYZ

Als lokales Elektrizitätswerk der CKW-Gruppe sorgt unser Unternehmen für die sichere Stromverteilung in 8 Gemeinden des Kantons Schwyz sowie in 3 luzernischen Seegemeinden. Für den weiteren Ausbau und die Instandhaltung unserer Verteilanlagen suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft einen initiativen und kompetenten

Bauleiter Netzbau

In dem Ihnen zugewiesenen Gebiet verhandeln Sie mit Kunden, Behörden, Grundeigentümern, Bauunternehmen und Lieferanten. Sie planen, koordinieren und leiten die Instandhaltungsarbeiten. Sie projektierten und bauen neue Verteilanlagen mit einem motivierten Team von Netzelektrikern, dessen Führung Sie projektbezogen übernehmen. Wir bieten Ihnen zeitgemäße Anstellungsbedingungen und erwarten

- Grundausbildung als Netzelektriker und breite Berufserfahrung
- höhere Fachprüfung als Netzelektriker (Meisterprüfung) oder in Ausbildung dazu
- Organisationstalent, Führungsverantwortung und Verhandlungsgeschick
- selbständige, speditive und zuverlässige Arbeitsweise
- Team- und Kommunikationsfähigkeit
- Engagement, Belastbarkeit und Durchsetzungsvermögen
- ausgeprägtes Verantwortungsbewusstsein im Umgang mit Auftraggebern, Arbeitgeber und Mitarbeitern
- Wohnsitznahme im Raum Schwyz (Pikett Dienst)

Wenn Sie sich angesprochen fühlen und Sie diese anspruchsvolle, attraktive Stelle interessiert, senden Sie Ihre Bewerbung samt Unterlagen und Gehaltsansprüchen bis zum 3. März 2000 an Elektrizitätswerk Schwyz, Personalbüro, Strehlgasse 11, Postfach 145, 6431 Schwyz.

Elektrizitätswerk Schwyz
Strehlgasse 11, 6430 Schwyz
Telefon 041 818 33 33

TSM® : DAMIT IHRE KUNDEN WOANDERS FEUER FANGEN.

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein
Luppenstrasse 1, CH-8320 Fehraltorf
Tel. +41 1 956 11 11, Fax +41 1 956 11 22

SEV
ASE



Einwohnergemeinde Aarwangen

4007 Einwohner/-innen

Infolge Pensionierung des bisherigen Stelleninhabers sucht die Elektrizitäts- und Wasserversorgung Aarwangen per **1. Oktober 2000** oder nach Vereinbarung einen/eine

Betriebsleiter/-in Elektrizitäts- und Wasserversorgung

Beschäftigungsgrad 100%

Aufgabenbereich:

- Planung, Projektierung, Bau und Unterhalt von Mittelspannungs-, Niederspannungs- und Strassenbeleuchtungsanlagen
- Planung, Projektierung, Bau und Unterhalt der Wasserversorgungsanlage
- Ausarbeiten von Budget- und Kreditvorlagen, Wirtschaftlichkeitsberechnungen, Bericht und Anträge zu Handen der Kommission
- Verlegen von Hausanschlüssen, Haupt- und Verteilleitungen
- Personalführung im technischen und kaufmännischen Bereich
- Zählerwesen

Wir erwarten:

- Ausbildung zum/zur eidg. dipl. Elektroinstallateur/-in, Techniker/-in TS, Elektroingenieur/-in HTL-Richtung Starkstrom oder Netzelektrikermeister/-in (Sachverständig nach St V)
- Mehrjährige Erfahrung in einem ähnlichen Betrieb oder in der Industrie
- EDV-Kenntnisse
- Gewandtheit im mündlichen und schriftlichen Verkehr
- Initiative, team- und durchsetzungsfähige Unternehmer-Persönlichkeit mit Führungsqualitäten
- Verhandlungsgeschick im Umgang mit Kunden und Behörden
- Wohnsitz in Aarwangen erwünscht
- Bereitschaft zu Pikettdienst
- Verantwortungsbewusst und belastbar
- Selbständiges Arbeiten

Wir bieten:

- Eine intensive Einführung durch den heutigen Betriebsleiter
- Ein vielseitiges und interessantes Tätigkeitsgebiet
- Zeitgemäße leistungsorientierte Besoldung
- Arbeit in kleinem Team von qualifizierten Mitarbeitern

Ihre handschriftliche Bewerbung mit den üblichen Zeugnissen, Referenzunterlagen richten Sie bitte bis am 29. Februar 2000 an die Zentralstelle Personal, Herr Ulrich Grunder, Gemeindeverwaltung, Langenthalstrasse 4, 4912 Aarwangen.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen der jetzige Stelleninhaber, Herr Ernst Ammon, Telefon 062 922 45 36, zur Verfügung.

Dipl. Elektro-Installateur

sucht neuen Wirkungsbereich im Raum Zürich.

Breite Erfahrungen in:

- technischer und administrativer Abwicklung von Projekten und Aufträgen
- Betrieb und Unterhalt von technischen Anlagen (Haustechnik/Instandhaltung)
- Sicherheitskonzepte
- Mitarbeiterführung und Ausbildung
- Kundenberatung und Verkauf

Anfragen unter Chiffre 56 721 an die Anzeigenverwaltung «Bulletin SEV/VSE», Postfach 3374, 8021 Zürich.

Inserentenverzeichnis

ABB Power Automation AG, Baden	11
Anson AG, Zürich	44
Asea Brown Boveri AG, Baden	71
BKS Kabelservice AG, Brugg	39
Detron AG, Stein	11
Elko Systeme AG, Rheinfelden	9
Hager Tehalit AG, Frauenfeld	72
Lanz Oensingen AG, Oensingen	9
Montena components SA, Rossens	9, 11
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
Stelleninserate	67–69

BULLETIN

Herausgeber/Editeurs: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein / Association Suisse des Electriciens (SEV/AE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik / Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie

Martin Baumann, Dipl. El.-Ing. ETH (Leitung/réd. en chef); Paul Batt; Dr. Andreas Hirstein, Dipl. Phys.; Katharina Möschinger; Heinz Mostosi (Produktion)
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 54.

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique
Ulrich Müller (Leitung/réd. en chef); Patrick Meyer; Elisabeth Fischer

Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.
Inserateverwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.

Adressänderungen und Bestellungen / Changements d'adresse et commandes:
Schweiz: Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 22.

Erscheinungsweise/Parution: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

Bezugsbedingungen/Abonnement: Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 195.–, in Europa Fr. 240.–; Einzelnummern im Inland Fr. 12.– plus Porto, im Ausland Fr. 12.– plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 195.– fr., Europe: 240.– fr. Prix au numéro: Suisse 12.– fr. plus frais de port, étranger 12.– fr. plus frais de port.

Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition: Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore
ISSN 1420-7028